

УДК 811.161.1

Doi 10.26456/vtfilol/2024.2.037

БАНКОВСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ САНКЦИЙ

М.А. Зубкова

Тверской государственной университет, г. Тверь

В статье проанализирована динамика развития русской банковской терминологии под влиянием антиросийских санкций 2014-2023 гг. Всего зафиксировано 87 банковских терминов, чье появление или актуализация произошли после 2014 г. и связано с введением антиросийских санкций. Отдельно выделены 5 банковских терминов, относящихся к базовым понятиям санкционного дискурса. Коннотативные и семантические изменения банковских терминов подтверждают их качественную вариативность. **Ключевые слова:** *экономические санкции; банковский термин; банковская терминосистема; терминологическая вариативность; факторы вариативности терминосистем.*

Санкционное давление на современную экономику России началось с 2014 г., а в 2022 г. приняло беспрецедентный характер по своему масштабу и последствиям. Многие экономические связи оказались деформированными, деятельность банков и предприятий подверглась рестрициям. Масштабные изменения условий осуществления экономической и банковской деятельности не могли не повлиять на банковскую терминосистему русского языка (далее – БТСР).

Исследования процессов изменения терминосистем сопряжены с определёнными трудностями. Структурная взаимосвязь терминов, входящих в состав отраслевой терминосистемы, формирует внутреннюю и внешнюю среду её функционирования и позволяет ей исторически развиваться в виде единого целого. Кроме того, необходимо учитывать, что все факторы, оказывающие влияние на определённый вид деятельности, в большей или меньшей степени связаны между собой. Так, например, развитие системы валютного регулирования связано не только с обеспечением экономической безопасности страны в условиях санкций, но и также с общими рисками осуществления внешнеэкономической деятельности предприятий. Таким образом, при оценке полученных результатов исследования необходимо учитывать их вероятную неоднозначность.

В последнее время появились отечественные исследования, посвящённые такому понятию как «санкционный дискурс», то есть предметом исследования становится особый вид дискурса, формируемый политиками и СМИ при обсуждении антиросийских санкций 2014-2023 гг. [1; 2; 5; 14]. В отличие от дискурсивного анализа, терминологическое

исследование сосредоточено на рассмотрении процессов изменения определённой отраслевой терминосистемы, функционирующей и развивающейся как единое целое внутри общей системы языка. Научных работ, посвящённых изучению вариативности какой-либо отраслевой терминосистемы под влиянием санкций, до настоящего момента не было опубликовано. Следовательно, можно сделать вывод о недостаточной изученности данного вопроса и о необходимости обратить внимание учёных и исследователей на существующую проблему.

В современной лингвистике вариативность определяется как фундаментальное свойство языковой системы и один из факторов развития языка, проявляющийся на всех его уровнях [7: 28]. В результате сложных внутриязыковых процессов и сильнеешего влияния внешних факторов происходят постоянные изменения языковой нормы, появляются новые языковые варианты, новые способы языкового выражения мыслительного содержания [3: 4]. Таким образом, вариативность любой отраслевой терминологии, также как и естественного языка, представляет собой непрерывный процесс создания и выбора вариантов термина под воздействием внешних и внутренних факторов.

В терминоведении понятие «фактор» означает какие-либо причины изменений объекта терминологического исследования. В нашем диссертационном исследовании [4] факторы современного развития БТСР подразделялись, в зависимости от продолжительности своего воздействия, на перманентные (постоянного, долгосрочного воздействия), дискретные (периодически возникающие факторы) и единичные (уникальные, не повторяющиеся в истории).

Санкции относятся к дискретным факторам развития. Текущая факторная нагрузка на БТСР в форме санкционного давления оценивается нами как высокая, поскольку санкции затрагивают все стороны банковской деятельности, а значит, способны привести к изменениям в составе всех тематических групп банковских терминов.

С помощью электронной нормативно-правовой базы «Гарант» (garant.ru) и электронных баз новостных материалов СМИ «РИА новости» (ria.ru) и «Лента.Ру» (lenta.ru) нами были отобраны банковские термины, появившиеся или актуализировавшие своё значение после 2014 г. в связи с санкциями:

- термины, связанные с работой платёжной системы: *иностранная платёжная система; значимая платёжная система; национально значимая платёжная система; прямые участники платёжной системы; национальная система платёжных карт (НСПК); национальные платёжные инструменты и т.д.;*

- *субординированный кредит; субординированный депозит; субординированный заем; субординированный облигационный заем; (введены в 2014 г.);*

- в 2014 г. была введена новая система обеспечения исполнения обязательств по госконтрактам: *банковское сопровождение контрактов; обособленное банковское сопровождение контрактов; банковская гарантия; сопровождаемый контракт; и т.д.*;

- термины и понятия, означающие меры поддержки банковской системы в условиях санкций (введены в 2016 г.): *надбавка поддержания достаточности капитала; антициклическая надбавка; надбавка за системную значимость; буфер за системную значимость; докапитализация санлируемого банка; реструктуризация бюджетных обязательств;*

- программы поддержки туристической отрасли, разработанные в 2020 г. в связи с трудностями в получении виз, а также в целях привлечения капитала в экономику регионов: *туристический кешбэк; детский туристический кешбэк; банки-партнёры (участники) программы лояльности;*

- введены новые категории клиентов для российских банков; *клиент-иностранный налогоплательщик; международная компания; международный фонд;*

- введены понятия *недружественные иностранные государства; недружественные действия; недружественные нерезиденты; банки из недружественных государств; валютные операции нерезидентов; квазироссийские компании, квазироссийские ценные бумаги;*

- *замещающие облигации (ЗО)* (в Указе Президента РФ от 05.07.2022 г. №430 введено понятие «облигации, оплата которых при их размещении осуществляется еврооблигациями или денежными средствами с целевым использованием привлечённых денежных средств для приобретения еврооблигаций», однако новый вид долговых ценных бумаг обычно обозначается в официальных документах более кратким термином «замещающие облигации»);

- операции Банка России в рамках бюджетного правила для поддержания курса рубля и смягчения последствий санкционного режима: *зеркалирование операций; зеркалированные сделки;*

- термины, переведённые и калькированные из документов США, Великобритании и ЕС, устанавливающих санкционный режим (www.sanctionsexpert.com; www.ofac.treasury.gov): *заблокированные/разблокированные платежи (blocked/unblocked payments); заблокированные/разблокированные средства (blocked/unblocked funds); заблокированный/разблокированный счёт (blocked/unblocked account); блокируемое лицо (blocked person) и т.д.*;

- *дедолларизация; юанизация; редбеки;* (термины, появившиеся в связи с ослаблением позиций доллара в международных расчётах и повышением статуса китайской валюты (юань); юанизация – термин образован по аналогии с долларизацией; редбеки – разговорное название

юаней, образованное от цвета купюр (по аналогии с «гринбеками» - «зелёные, зелень»));

- термины, появившиеся в связи с работой по созданию независимой цифровой экономики в России: *цифровая экономическая среда; цифровые финансовые активы; цифровая валюта; цифровой рубль; счёт цифрового рубля; платформа цифрового рубля; открытые финансы; единая биометрическая система; цифровой профиль; цифровая экосистема и т.д.*;

- *зонтичные поручительства; механизм зонтичных поручительств* (меры кредитно-гарантийной поддержки предприятий МСП, разработанные Правительством РФ осенью 2021г. в условиях внешнего санкционного давления).

Проведённое исследование позволило выделить 87 банковских терминов русского языка, чьё появление или актуализация связаны с введением санкций.

Помимо официальной терминологии, в течение 2014-2023 гг. параллельно развивалась разговорная и сниженная лексика, например: *запрещенка, санкционка, санкционочка, белорусские мидии, хамоницики-пармезаницики, пармезанить, сыроцид, поддержка айтишников, «обратные» релоканты и др.* Подобные лексические единицы, безусловно, не могут входить в состав БТСР, однако их появление и активное употребление в речи могут способствовать её общему развитию.

Экономические санкции, безусловно, повлияли не только на процесс образования банковских терминов, но и изменили частоту употребления некоторых из них. Используя сайты различных российских новостных изданий, мы отобрали 50 статей, опубликованных в течение 2014-2023гг. и посвящённых теме антироссийских санкций. С помощью программы «Concordancer for Windows» был проведён статистический анализ сформированного корпуса. Результаты позволили выделить банковские термины, имеющие наибольшую и относительно устойчивую частотность употребления в материалах СМИ, посвящённых санкциям. К таким терминам относятся: *санкции, инфляция, капитал, курс, экономика.*

Выделенные термины были проанализированы дополнительно с помощью Национального корпуса русского языка (ruscorpora.ru), который позволил собрать данные об упоминании терминов в различных источниках в период с 2011 г. до конца 2021 г., а также с помощью системы поиска на сайте электронного периодического издания «Лента.ру» (lenta.ru), который позволил найти данные о частоте упоминания терминов в новостных материалах СМИ в период с 2011 г. до конца 2022 г. Результаты представлены в табл. 1.

Таблица 1. Частота упоминания словоформ «*санкц*», «инфляц*», «капитал», «курс» и «экономик*», ед.

Год	«санкц*»		«инфляц*»		«капитал»		«курс»		«экономик*»	
	НКРЯ	«Лента.ру»	НКРЯ	«Лента.ру»	НКРЯ	«Лента.ру»	НКРЯ	«Лента.ру»	НКРЯ	«Лента.ру»
2011г.	20	756	23	274	44	669	66	1015	332	1422
2012г.	32	787	26	298	54	654	67	1105	421	1476
2013г.	37	770	45	294	57	633	73	1126	514	1545
2014г.	269	2247	180	359	61	768	179	1708	797	1842
2015г.	137	2584	141	757	69	1034	162	2426	574	2616
2016г.	42	2562	22	817	33	935	43	2702	253	3120
2017г.	36	2244	11	492	42	495	62	1321	264	2253
2018г.	8	1687	10	248	9	509	26	1421	54	2332
2019г.	22	2068	9	392	10	678	32	1998	78	2462
2020г.	3	2213	2	384	3	693	39	2040	11	3987
2021г.	3	4476	4	1357	2	1017	8	3172	23	4539
2022г.	-	13070	-	2521	-	1096	-	4098	-	6657

Представленные данные свидетельствуют о существенном увеличении частоты использования выделенных пяти банковских терминов в периоды непосредственного введения санкций (2014-2015 гг. и в 2022 г.), что позволяет предположить, что данные термины относятся к числу базовых понятий санкционного дискурса. Кроме того, широкая распространённость термина среди носителей языка приводит к тому, что термин становится более узнаваемым, некоторые из его значений могут стать более или менее актуальными, возникают новые коннотации и ассоциативные связи, появляются эмоциональный и культурный компоненты, что, в свою очередь, приводит к вариативности и развитию всей БТСР.

Изменение условий осуществления банковской деятельности влечёт за собой не только количественные изменения терминологии, но и качественные. Так, в связи с тем, что принимаемые после 2014 г. США, ЕС и другими странами ограничительные меры в отношении России носили непредсказуемый стихийный характер, в текстах выступлений российских политиков, бизнесменов, а также в материалах СМИ вместо термина «санкции» всё чаще стали использоваться термины «*рестрикции*» (подчёркивается несоответствие принятых мер нормам международного права) и «*санкционная политика*» (обращается внимание на всеобъемлющий, массовый характер принимаемых ограничений, общую заявленную позицию недружественных стран). Кроме того, появились префиксальные формы этого термина: *контрсанкции*, *подсанкционный*, *антисанкции*, *антисанкционный*, *внешнесанкционный*, *предсанкционный*, *постсанкционный*, *досанкционный*. Расширился также список коннотаций, описывающих масштаб санкций и характер их последствий для российской экономики:

беспрецедентные санкции, санкционное давление, санкционный прессинг, санкционная блокада, антироссийские санкции, антисанкционный штаб, санкционный удар по экономике и тд.

Обратим внимание на эмоционально-оценочное содержание таких коннотаций, которые создают дополнительные ассоциативные значения термина «санкции» с образами войны (блокада, война, штаб, провал, конфронтация), а также со спортивными играми и борьбой (удар, бьют, раунд, борьба, прессинг, давление), в которых западные страны и США «нападают» на Россию, а наша страна «защищается» и «противостоит». Таким образом, качественная вариативность термина «санкции» проявляется в появлении новых словоформ, развитии коннотаций и появлении новых ассоциаций, эмоциональных оценок и образов, а также в появлении новых терминов-словосочетаний, дополняющих варианты давно существующих банковских терминов (например, *санкционный товар, антисанкционный комплаенс, антисанкционное регулирование рынка, санкционный риск и др.*).

В качестве примера изменения значения термина под влиянием санкционного фактора можно также привести термин *«национальная платёжная система»*. Анализ показывает, что термин *«национальная платёжная система»* менял своё значение несколько раз (два раза в 2019 г., в 2022 г. и в 2023 г.). Развитие платёжных технологий и сервисов, появление новых участников и включение их в национальную платёжную систему отражают общий курс экономики страны, направленный на достижение технологического суверенитета. Таким образом, внешняя неблагоприятная среда (прежде всего, антироссийские санкции) привела к развитию собственных внутренних механизмов защиты финансового сектора, что в свою очередь привело к развитию БТСР. Подобные причины привели также к изменению таких терминов, как *«платёжная услуга», «электронные денежные средства», «значимая платёжная система», «иностранная платёжная система»* и др.

Общее развитие банковской сферы за счёт всего многообразия внешних факторов, в том числе санкций, приводит к постоянному изменению сущности таких экономических понятий, как *«банковская деятельность», «банковская услуга», «банковский продукт», «банковское обслуживание»*. Так, например, в Федеральный закон «О банках и банковской деятельности» от 02.12.1990 №395-1 в течение 32 лет было внесено более 50 поправок и дополнений, большая часть которых принята с 2014г. по настоящее время. Появились и новые коннотации с термином «банк»: *банк под санкциями; подсанкционный банк; недружественный банк; системно значимый банк и др.*

Проведённый анализ позволяет сделать следующие выводы об особенностях вариативности БТСР под влиянием экономических санкций:

1) выявленные лексические единицы образованы с помощью всего многообразия известных на сегодняшний день способов терминообразования: морфологический (префиксально-суффиксальный: *квазироссийская компания, дедолларизация*; словосложение - *экосреда, экосистема*); семантический (*зонтичные поручительства, зеркалирование операций*); синтаксический (характерен для большинства выявленных терминов, например, *банк-робот, смарт-контракт, платформа цифрового рубля и др.*); заимствование (*туристический кешбэк, заблокированный счёт*); аббревиация (*НСПК, ЗО, список SDN и др.*).

2) большую часть зафиксированных терминов-неологизмов составляют термины-словосочетания и сложные термины (композицы);

3) появление новых терминов связано с двумя параллельными процессами: с одной стороны, с разработкой нормативно-правовых документов США и ЕС, устанавливающих новые правила и понятия санкционного режима, и, таким образом, появлением переводных калькированных терминов в русском языке (например, «*OFAC 50% Rule*» – «*правило 50%*»; «*primary sanctions*» – «*адресные (прямые) санкции*»); с другой стороны, с разработкой ответных мер и нормативно-правовой базы в российском законодательстве (например, «*замещающие облигации*»; «*недружественные нерезиденты*»; «*юанизация*» и др.).

Параллельные процессы в политике формируют своеобразную антиномию в банковской терминологии, и, таким образом, способствуют её вариативности и развитию.

Список литературы

1. Бойко А.В. Санкционный дискурс как формат политического дискурса // STUDIUM JUVENIS. 2020. Выпуск 12. С. 10–14.
2. Виданов Е. Ю., Литвиненко Ю. Ю. Антиномии санкционного дискурса (на примере высказываний об антироссийских санкциях) // Вестник ОмГПУ. Гуманитарные исследования. 2022. №2 (35). С. 71–75.
3. Деркач А. В., Каразия Н. А., Плисов Е. В., Федоров В. В., Хохлова И. Н. Вариативность в европейских и восточных языках: межкультурный аспект. Петропавловск-Камчатский: КамГУ им. В. Беринга, 2013. 137с.
4. Зубкова М. А. Факторы образования и развития терминосистем банковской сферы как параметры их моделирования (на материале английского и русского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тверь, 2021. 33с.
5. Кропотухина П. В., Тихонов В. В. Метафоры и «контрметафоры» санкционного дискурса // Политическая лингвистика. 2015. №4. С. 97–99.
6. Сложеникина Ю. В. Терминологическая вариативность: семантика, форма, функция. М.: Издательство ЛКИ, 2010. 288с.
7. Хомутова Т. Н. Теория языковой вариативности: социолингвистический аспект // Вестник ЮУрГУ, серия «Лингвистика». 2005. №11. С. 28–34.
8. Нормативно-правовая база «Гарант» URL: <https://www.garant.ru> (дата обращения 30.11.2023г.)
9. «РИА новости». URL: <https://www.ria.ru> (дата обращения 30.11.2023г.)

10. «Лента.Ру». URL: <https://www.lenta.ru> (дата обращения 30.11.2023г.)
11. Национальный корпус русского языка. URL: <https://www.ruscorpora.ru> (дата обращения 30.11.2023г.)
12. Sanctions Glossary Available at <https://www.sanctionsexpert.com/sanctions-glossary> (in English)
13. OFAC Available at <https://ofac.treasury.gov> (in English)
14. Pinelli, Erica. (2019) Sanctions against Russia: Presentation of the first period of the sanctioning process in Russian media. Retrieved from <https://www.researchgate.net/publication/340093287>

Об авторе:

ЗУБКОВА Марина Анатольевна – канд. филол. наук, старший преподаватель кафедры герменевтической лингводидактики и английской филологии, Тверской государственной университет (Тверь, 170100, ул. Желябова 33), e-mail: mary.zubkova2013@yandex.ru

BANKING TERMINOLOGY IN THE RUSSIAN LANGUAGE UNDER THE INFLUENCE OF ECONOMIC SANCTIONS

M.A. Zubkova

Tver State University, Tver

The article analyzes the facts of quantitative and qualitative variability of banking terminology under the influence of anti-Russian sanctions 2014-2023. A total of 87 banking terms were recorded, whose appearance or updating occurred after 2014. and it is connected with the introduction of anti-Russian sanctions. 5 banking terms related to the basic concepts of the sanctions discourse are singled out separately. Connotative and semantic changes in banking terms confirm their qualitative variability.

Keywords: *economic sanctions; banking term; banking term system; variability of terms; factors of variability of term systems.*

About the Author:

ZUBKOVA Marina – Candidate of Philological Sciences, Senior Lecturer at the Department of Hermeneutic Linguodidactics and English Philology, Tver State University, (170100, Zheliabov Str., 33, Tver), e-mail: mary.zubkova2013@yandex.ru

Статья поступила в редакцию 29.03.24
Подписана в печать 06.04.24

© Зубкова М.А., 2024